

# TOPONIMIA GALLEGA Y LEONESA DE LA SIERRA

Por RODOLFO RECIO MOYA

## A) INTRODUCCIÓN:

El papel de Santa Olalla del Cala, como cabecera del enclave serrano que une a la Vía de la Plata con nuestra comarca, es, desde mediados del siglo XIII, de primerísima magnitud.

Santa Olalla es, en aquellas fechas cruciales -1248-, la llave de Sevilla y la llave de La Sierra; el flanco que corta para siempre los vínculos de la taifa de Badajoz con los restos, ya muy debilitados de los enclaves musulmanes que pudieran subsistir alrededor de Aracena. Santa Olalla es, en sentido amplio, la puerta de la Vía de penetración de los repobladores del Norte, que utilizan los valles y caminos, desde los actuales términos de Fuente de Cantos, Monesterio y Santa Olalla: los gallegos y leoneses que darán nueva fisonomía a LA SIERRA.

El propio nombre de Santa Olalla es, inequívocamente, leonés. Además de ser el nombre leonés de Eulalia de Mérida, comparativamente podemos citar varios pueblos llamados Santa Olaja<sup>1</sup> en León: de la Acción, de Eslonza, de Porma, de la Ribera, de la Varga<sup>2</sup>; uno junto a Reinosa (Santolalla), Santander, donde también existe Santa Olalla, lugar del Valle de Anievas<sup>3</sup>. Igualmente, y en el camino norte-sur de la franja occidental de la Península, Santa Olalla (Toledo). Así, pues, el nombre nos trae indicios suficientes para pensar en Santa Olalla, como una fundación de la época inmediata a la toma de Tudía, en 1247<sup>4</sup>.

Santa Olalla, distribuirá los núcleos humanos que van a repoblar La Sierra, llamados por los nobles y por los jefes de las instituciones que recibieron heredamientos y donadíos en el alfoz de Sevilla. las dignidades de San Isidoro de León<sup>5</sup>, el Obispo de Astorga, los alcaldes de León y Sahagún<sup>6</sup>, los caballeros de la "Mesnada de Gallegos"<sup>7</sup>, los porteros<sup>8</sup> y

---

1. ESTEPA, 322 y otras

2. SEVILLANO MAYO, p. 365.

3. VALLE VEGA, cuestionario inédito.

4. A raíz de los hechos de armas de Pelai Pérez Correa.

5. ORTIZ DE ZÚÑIGA, folio 63. MORGADO, folio 61 vto.

6. JULIO GONZÁLEZ, p. 278.

7. Ib id., p. 321.

8. Oficiales concejiles a las órdenes de los magistrados superiores (Juez, etc.), como merinos, intendentes, almotacenes, escribanos, portazgueros, y otros.

zaticueros<sup>9</sup> de Sahagún, Coruña, Oviedo, dueños de donadíos en la Sierra<sup>10</sup>, los "nueve gallegos de tierras de León" (Toro, Pedre, Lodoso)<sup>11</sup>, Rui Fernández de Sahagún, los Sarmiento de Villamayor, Rodrigo Gómez de Galicia, Rodrigo Froilaz y Rodrigo Álvarez; Pedro Gutiérrez, Munio Fernández, Gómez Ruiz Mançanedo, Rodrigo Rodríguez, señor de La Cabrera, Alvar Díaz de Asturias, Andrés de Castro, los "crianzones" de los Ponce de León<sup>12</sup>, los Marín<sup>13</sup>, Los Saldaña. D. Juan Gil: las iglesias de León, Oviedo, Zamora, Salamanca, Astorga, Mondoñedo y Coria<sup>14</sup> y los prebendados de la catedral sevillana: el gallego don Pelegrín, el leonés don Ordoño, Pedro Pérez de Zamora, Domingo Pérez de Sahagún, y tantos otros nombres y prohombres.<sup>15</sup>

Estos repobladores darán sus conocimientos, su esfuerzo, su sangre, y las elaboraciones de su acción simbólica, como señas de identidad profunda de nuestra comarca, señas que creemos haber contribuído a rescatar del olvido.

## **B) DOS CAMINOS IDEALES PARA LA REPOBLACIÓN.**

Desde Santa Olalla, pues, cabeza de puente, vamos a estudiar las dos grandes rutas que penetran en La Sierra, a las que llamaremos CAMINO DEL NORTE (Cala-Arroyomolinos-Cañaverál-Las Cubres-Encinasola-La Nava-Galaroza-Castaño del Robledo-Fuenteheridos) y CAMINO DEL SUR (Santa Olalla-Zufre-Aracena-Alájar-Almonaster-Cortegana-Aroche, hasta Rosal de la Frontera). Por criterios de cantidad, los estudiaremos a la inversa:

### **B-1) CAMINO DEL SUR:**

SANTA OLALLA DEL CALA. 1) GALLEGOS: *Bembeje* (Bembexo, es el nombre de uno de los viejos arciprestazgos de Santiago<sup>16</sup>. Curiosamente, lo vemos trasplantado a La Sierra) *El Gallego. La Gila* (Xila, femenino de Xil: "Gil")<sup>17</sup>. *Martajal* (martaxal): "sitio donde hay lechuzas")<sup>18</sup>.

---

9. Personas que en palacios y grandes casas se ocupaban de la intendencia, cuidar del pan y alzar la mesa.

10. JULIO GONZÁLEZ, p. 321.

11. Ib. id., pp. 268 a 272.

12. Juzgando por sus patronímicos, genealogías, o bien por las colaciones sevillanas que administran. Ved ORTIZ DE ZÚÑIGA, folios 31-31.

13. DLAB, V p 384

14. ORTIZ DE ZÚÑIGA, folio 77, el que se refiere también a los obispos de Plasencia y Lugo, en folio 25.

15. Ib. id., folio 66. Resumen de este autor, de Argote de Molina y de JULIO GONZÁLEZ, en RECIO, I, pp. 76 a 81

16. FILGUEIRA, p. 13.

17. X.L. FRANCO, p 848

18. Ib id., p. 617.

*Miño Caro*<sup>19</sup>. *Ollero* (Olleiro: "agua que brota de la tierra")<sup>20</sup>. *Los Rejanales* (\*rexanal: "conjunto de ranuras para ventilar el hórreo")<sup>21</sup>. También *Valdebuji* (buxo: "boj")<sup>22</sup>. *La Zancha* (zanxa: "regajo"). 2) LEONESES: *Umbría de la Araña* (gall., leon. raña: "terreno cubierto de monte bajo")<sup>23</sup>. *La Galaperosa* (del leon. dial. galapero: "peral silvestre")<sup>24</sup>. Cpt. topónimos similares en Bierzo, Salamanca y Extremadura). *El Guijo* (cpt. los topónimos mayores en la Extremadura leonesa, diócesis de Coria y de Plasencia: Guijo de Coria, Guijo de Galisteo, Gijo de Granadilla, Guijo de Santa Bárbara). *Harrainera* (alteración del ant. leon. del s. XIII ferrán: "el verde de avena, cebada, trigo, centeno y otras semillas, que se dan al ganado")<sup>25</sup>. *Llano de la Lapa* (salm. lapa: "peña")<sup>26</sup>. *Cerro León*. *Navazos* (salm. "valle pantanoso": sant. "huerta sobre arenales")<sup>27</sup>. SANTA OLALLA DEL CALA. *La Sarna* (aglutinación de las arnas, del ast. arna: "corteza de roble")<sup>28</sup>. *Valtravieso* (cpt. Valtravieso, Luarca -Asturias-). *Valle Barco* (prerrom. barco: "laguna")<sup>29</sup>. Cpt. Soto del Barco -Asturias-, Barco de Ávila -junto a la Vía de la Plata-, etc.).

ZUFRE. 1) GALLEGOS: *La Almuña* (almuñía: "huerta o granja de árboles frutales, cerrada sobre sí")<sup>30</sup>. *Los Barderos* (baldeiro: "terreno comunal que no se cultiva")<sup>31</sup>. *Coruñeros Altos*. *Cortidera* (cutideira: "curtiduría")<sup>32</sup>. *Maigalanes* (gall. mai: "madre, acequia" + Galán «la acequia de los Galán») <sup>33</sup>. *El Martajal* (martaxal: "sitio donde hay lechuzas")<sup>34</sup>. *Moncegón* (de \*moncexon: "sitio donde se espiga después de la siega")<sup>35</sup>. *Ollero* (de olleiro: "agua que brota de la tierra")<sup>36</sup>. *El Pastero* (pasteiro: "pastizal")<sup>37</sup>. *Los Recadillos* (recadiños: "aguas mayores")<sup>38</sup>. *La Suerte del*

19. ARÉS, p. 161.

20. X. L. FRANCO, p. 657.

21. Ved J. J. M. GARCÍA, p. 206.

22. ARÉS, p. 131.

23. MORALEJO, p. 120.

24. RECIO, I. p. 1063, donde se aduce abundante documentación.

25. DRAE 1837, P. 393.

26. E. L. H p. 64. DCECH, III, p. 579.

27. LAMANO y G. LOMAS, p. 268.

28. G. ARIAS, p. 260.

29. BLÁNQUEZ, p. 1801. G. ARIAS, p. 84.

30. X. L. FRANCO, p. 70

31. Ib. id., p. 161.

32. Ib. id., pp. 302 y 319.

33. CARRÉ ALVARELLOS, p. 603.

34. X. L. FRANCO, p. 617.

35. De moncear, que es: "espigar las monzas que quedan después de la siega" (X.L. FRANCO)

36. X. L. FRANCO, p. 657.

37. ARÉS, pp. 635-636.

38. X. L. FRANCO, p. 732.

*Rapaz* (rapaz: "muchacho")<sup>39</sup>. *Valdejarreta* (xarreta: "red")<sup>40</sup>. *Valdijerno* (ant. xermo: "tallos, brotes")<sup>41</sup>. *Valdezao* (zao: "sauce")<sup>42</sup>. *El Zafiño* (metaplasmo de cefiña: "pequeña cosecha" <ár. SAIFA: "verano")<sup>43</sup>. 2) LEONESES: *Aguafría* (AQUA FERIDA >"agua del turno de riego")<sup>44</sup>. *Cantarranas* (cpt. el top. Cantarranas, en El Bierzo). *Las Cortecillas* (leonés corte: "centro de explotación agrícola que reunía en su seno varias casas")<sup>45</sup>. *Cercado del Fresnal* (del occidental español fresnal: "campo de fresnos")<sup>46</sup>. *El Gorgollo* (leon. gorgollones. "líquido en ebullición, agua que brota a borbotones")<sup>47</sup>. *La Jergona* (oc. ant.> leon. gergon: "gorjeo de los pájaros")<sup>48</sup>. *La Lapa* (salm. lapa: "peña")<sup>49</sup>. *La Lunera* (cpt. la comarca de Luna, en León). *Huerta de la Mota* (ast. mota: "lindero separado por un montón de tierra" o "pequeña elevación del terreno")<sup>50</sup>. *La Pola* (ast. pola: "puebla")<sup>51</sup>. *Santa Zita* (es nombre mozárabe detectado en León desde 1002)<sup>52</sup>. *Cerro del Tesorero* (tautología: «cerro del teso otero» del salmantino teso: "cumbre de un cerro")<sup>53</sup>. *Valdeloso* (ast. llosa: "tierra sembrada, llana y grande, cerrada o sin cerrar")<sup>54</sup>.

**HIGUERA DE LA SIERRA.** 1) GALLEGOS: *Barranco del Cimejo* (de cimo: "cumbre")<sup>55</sup>. *Maigalanes* (mai: "madre, acequia" + apellido Galán «la acequia de los Galán») <sup>56</sup>. *Viñazo* ("vino malo")<sup>57</sup>. 2) LEONESES: *Fresnal* (occidental español fresnal: "campo de fresnos")<sup>58</sup>.

**LA GRANADA DE RIOTINTO.** 1) GALLEGOS: *Briñuela* (gall. briñola: "ciruela pasa")<sup>59</sup>. 2) LEONESES: LA GRANADA (tal vez del ast.

39 CARRÉ ALVARELLOS, p. 748.

40. ARÉS, p. 914.

41 Ib. id., p. 918.

42 CARRÉ ALVARELLOS, p. 900.

43. TORRINHA, p. 237.

44 G REY, p. 96.

45. ESTEPA, p. 120.

46. DCECH, II, p. 956

47. Ib. id., III, p. 174.

48 Ib. Id., III, pp 508-509

49. E L H., p. 64. COROMINAS documenta en el leonés Andrés Bernáldez, hacia 1510

50. DCECH. IV, p. 166

51. Ib id IV, p. 674.

52. ESTEPA, pp 153 y ss.

53. G. ARIAS, p. 40

54. DÍAZ CASTAÑÓN, p. 335. J. J. M. GARCÍA, p. 88 y MORALEJO, p. 213.

55 CARRÉ ALVARELLOS, p. 270

56. Ib id, p. 603.

57. X L. FRANCO, p. 839.

58. DCECH, II, p. 956

59. X L. FRANCO, p. 203.

granda: "elevación estéril de monte bajo")<sup>60</sup>. *Ladera Labaij y Navazas* (ambos del leon. lavajo/navajo: "valle pantanoso")<sup>61</sup>.

**CAMPOFRÍO.** 1) GALLEGOS: *Arrayal* (quizá de arraial: "lugar donde se celebra una fiesta campestre")<sup>62</sup>. *Caldera alta* (caldeira: 'hoyo circular que se abre al pie de los árboles, para recoger el agua con que se riegan')<sup>63</sup>. *Caneza* (caniza, en Lugo: "grada, apero"<sup>64</sup>, en el resto de Galicia: "armazón, tejido de varas, cañas, etc.")<sup>65</sup>. *Caranosa* (prerr. Kar-"roca" + gall. nosa: "nuestra" <nuestra roca, o similar>)<sup>66</sup>. *Copa* ('haz pequeño de miés')<sup>67</sup>. *Fracacharcos* (alteración de fragachá: "fraga, bosque que ocupa un terreno bajo y llano en toda su extensión")<sup>68</sup>. *Las Morellas* (\*morella, dimin. de morea: "grupo de feixes de trigo ou calquera outro cereal que se fai nas terras, despois da sega")<sup>69</sup>. *Risco Balsado* (balsado: "montón de haces que se forma en tierras labrantías, colocándolos en dos hileras y contraponiéndolos de modo que quede la espiga en el centro")<sup>70</sup>. *La Tendera* (tenceira: "dueña del terrero")<sup>71</sup>. Valdelaperera (pereira: "peral")<sup>72</sup> 2) LEONESES: *Berezazales* (cruce del leon. berezo: "brezo" + el cast. zarzal)<sup>73</sup>. *Navarredonda* (cpt. Navarredonda de la Rinconada, del partido de Sequeros, en Salamanca y Navarredonda de la Sierra, del partido de Piedrahíta, en Ávila, ambas en la franja occidental de la Península, de influencia leonesa).

**PUERTOMORAL.** 1) GALLEGOS: *Cercado del Pego* (pego: "aguzanieves")<sup>74</sup>. *Fuente Santa* (quizá sobre aguas curativas gallegas & fonte das antas (fuente de los pilares)<sup>75</sup>. 2) LEONESES: *Barquerillas* (prerrrom. » leon. barco: "laguna")<sup>76</sup>. *Carrera* (CARRARIA, del ant. leon. y cast. carrera: "camino" y gall. carreira: "porción de terreno comprendi-

---

60. G. ARIAS, pp. 44-45.

61. DCECH, III, p. 608. DRAE 1837, pp. 440 y 507.

62. X. L. FRANCO, p. 105.

63. Ib. id., p. 226

64. CARRÉ ALVARELLOS, p. 235.

65. X. L. FRANCO, p. 239.

66. G. ARIAS, pp. 52-53.

67. X. L. FRANCO, p. 295.

68. Ib. id. p. 521.

69. ARÉS, p. 570.

70. X. L. FRANCO, p. 163.

71. CARRÉ ALVARELLOS, p. 830, tençeira. Ved también ARÉS, p. 834 y X. L. FRANCO, p. 799.

72. ARÉS, p. 652.

73. NOVO, p. 54. LAMANO, p. 283. MARTÍN ALONSO, p. 685.

74. ARÉS, p. 645.

75. MORALEJO, p. 319

76. BLÁNQUEZ, p. 1 801. G. ARIAS, p. 84.

da entre dos reijos")<sup>77</sup>. *Parrondo* (ast. parrondo: "parra")<sup>78</sup>. *SAN SALVADOR* (en la Baja Edad Media significó un gran movimiento de adoración hacia Cristo, cuyo impulso partió de León, donde bajo la advocación de El Salvador, se encuentra un santuario muy venerado, entre el Miño y el Duero -s. XI-, y también una de las cuatro parroquias que había en el primer tercio del s. XIII en el antiguo recinto de la ciudad -S. Salvador-. La advocación figura ya en el s. XIII como parroquia de Zamora y se dedica a una de las viejas collaciones o parroquias sevillanas fundadas por su conquistador, Fernando III, aprovechando una mezquita)<sup>79</sup>.

**CORTECONCEPCIÓN.** 1) GALLEGOS: *Calleja del Polvillar* (polavila: "reunión nocturna en las casas, durante el invierno")<sup>80</sup>. *Los Esperillos* (de espero: "lugar escarpado")<sup>81</sup>. *Gamera*, (gameira: "vigeta que va de un esteo a otro, en las pallazas")<sup>82</sup>. *El Gradillo* (grade: "parte del hórreo" o gradil: "aparato con el que se arrastra tierra de un sitio a otro")<sup>83</sup>. *Lejida del Cabezo* (leira: "heredad")<sup>84</sup>. *Cercado de los Marines* (tal vez del linaje gallego de los Marín)<sup>85</sup>. *La Regoya* (goio: "hoyo")<sup>86</sup>. *Molino del rombo* (galle. rombo: "bulto, gran volumen")<sup>87</sup>. 2) LEONESES: *El Canchal* (extr.-leon. dial. canchal: "el peñascal o sitio poblado de cantos o piedras")<sup>88</sup>. *Carrera del Caballo* (ant. leon. y cast. carrera: "camino" + CAPUT VALLIS? «camino del cabo de valle, o similar») <sup>89</sup>. *El Contero* (leon. contear: "lindar" «el lindero») <sup>90</sup>. *La Fontanilla* (forma leon. del ant. y poét. fontana: "fuente") <sup>91</sup>. *GRANADILLAS* (cpt. los numerosos topónimos similares en la Extre. leonesa y el astur. granda -ved LA GRANADA DE RIOTINTO-). *Lapares* (salm. lapa: "peña") <sup>92</sup>. *La Machona* (zamorano machón: "hacha grande") <sup>93</sup> *Los Majanos* (prerrom. » leon. MAGULO,

77. ESTEPA, p. 119. Para la forma gallega, ENRÍQUEZ, p. 37.

78. G. ARIAS, p. 54.

79. Resumen de PELLÓN, p. 151, ESPINAR, p. 429, ESTEPA, p. 33, FUEROS, párrafo 292, ONÍS, p. 183, MORGADO f. 151 vto. y ORTIZ DE ZÚÑIGA, folio 94

80. X. L. FRANCO, p. 701.

81. MORALEJO, p. 306.

82. X. L. FRANCO, p. 474

83. CARRÉ ALVARELLOS, p. 539.

84. X. L. FRANCO, p. 582

85. RECIO, II, p. 24 y DLAB, V, p. 384

86. X. L. FRANCO, p. 739.

87. ARÉS, p. 756.

88. DCECH, I, p. 799

89. GORDÓN, p. 179

90. ARFG, p. 236.

91. DRAE 1837, p. 354.

92. E. L. H., p. 64 COROMINAS documenta en el leonés Andrés Bernáldez, hacia 1510.

93. GARROTE, p. 265.

"montón de piedras apiladas por los campesinos para dejar libre la tierra de labor"<sup>94</sup>. *Navazo* (salm. "valle pantanoso", santand. "huerta sobre arenales")<sup>95</sup>. *PUERTO GIL* (posible fundación de don Juan Gil, de linaje asturiano, que sirvió a Fernando III y recibió heredamientos en Sevilla)<sup>96</sup>. *San Salvador* (ved PUERTO-MORAL). *Valdelarco* (cpt. Valdelarco, en Oseja de Sajambre -León-)<sup>97</sup>. *CORTECONCEPCIÓN*.

**ARACENA.** 1) GALLEGOS: *Los Albarderos* (\*albadeiros: "sitio por donde amanece")<sup>98</sup>. *Barrada Alta* (barrar: "encerrar en unos límites")<sup>99</sup>. *La Bolona y los Bolos* (bolo: "canto rodado")<sup>100</sup>. *El Carcajal* (\*carcaxial: "sitio donde suele haber niebla")<sup>101</sup>. *Los Gallones* (gallón: "púa, trozo leñoso que al romperse una rama queda unida al tronco")<sup>102</sup>. *El Lorenzano* ("natural de Lorenzana, -en Mondoñedo-"). *Madueño* (madoña: "dolmen")<sup>103</sup>. *Huerta de Pena* (pena: "roca")<sup>104</sup>. *La Pitera* (piteira: "lugar donde se crían los pollos")<sup>105</sup>. *Charco del Polo* (polo: "pollo")<sup>106</sup>. *La Puente* (fem. gallego de «puente» y arcaico castell., o la puente: "tablón de madera de entrada al hórreo")<sup>107</sup>. *Santa Marina* (mártir gallega). *El Reguengo* (cpt. idénticos topónimos en Galicia: Barada, Chantada, en Lugo-; Setecoros, -Pontevedra- y otros, del gall. reguengo: "realengo")<sup>108</sup>. *Torneiro* (torneiro: "lugar onde se desvia a auga dunha acequia")<sup>109</sup>. *Valle de la Amigarda* (de ameigada: "embujada")<sup>110</sup>. 2) LEONESES: *Aguafría* (AQUA FERIDA » "agua de los turnos de riego")<sup>111</sup>. *Barquera* (del prerr. » leon. barco: "laguna")<sup>112</sup>. *El Barrial* (cpt. Los Barriales -Ponferrada-)<sup>113</sup>. *Berecitos*

---

94. DCECH. III, p. 774. Ved también HUBSCHMID, p. 59.

95. LAMANO y G LOMAS, p. 268. Ved también VENCESLADA, p. 425.

96. RECIO, I, p. 80

97. Ved ARFG.

98. X L. FRANCO, p. 58, da formas similares

99. DCECH. I, p. 517.

100. CARRÉ ALVARELLOS, p. 183, da también "bollo" y "chichón", que en toponimia metafórica hablan de cerros y pequeños oteros

101. X. L. FRANCO, p. 248.

102. CARRÉ ALVARELLOS, p. 528.

103. X. L. FRANCO, pp. 602 y 607

104. ARÉS, P. 647.

105. CARRÉ ALVARELLOS, p. 714.

106. X. L. FRANCO, p. 701

107. G. ARIAS, p. 299.

108. MORALEJO, p. 333.

109. ARÉS. P. 848.

110. CARRÉ ALVARELLOS, p. 63.

111. RECIO I, p. 1 801. G. ARIAS, p. 84

112. BLÁNQUEZ, p. 1.801 G. ARIAS, p. 84

113. SÁNCHEZ MAZAS.

(leon. berezo: "brezo")<sup>114</sup>. *Calabozo* (leon. Calabozo: "instrumento de hierro que se utiliza para rozar y desmochar plantas")<sup>115</sup>. *Cantalgallo* (céltico, propio de Asturias y Santander)<sup>116</sup>. *CARBONERAS* (cpt. Las Carboneras en La Robla y en El Bierzo)<sup>117</sup>. *Carrera* (leon. y cast. "camino"). *Cermeño* ("especie de peral". Cpt. Cermeño en Asturias)<sup>118</sup>. *Las Cortecillas*, *CORTE DE LOS LLANOS*, *CORTERRANGEL* (leonés corte: "explotación agraria")<sup>119</sup>. *Escalada* (leon. id. "pendiente del terreno". Cpt. La Escalada en Cuideiru y la Escalá en Mieres)<sup>120</sup>. *La Galga* (leon. \*galga: "reguera" » galguez: "limpiar las regueras")<sup>121</sup>. *Gata* (cpt. sierra, pueblo y valle de Gata, en la Extr. leonesa. *JABUGUILLO* (ast. sabugu: "saúco")<sup>122</sup>. *Las Lapas* (salm. lapa: "peña"). *Machona* (ved CORTECONCEPCIÓN). *Marigenta* (toponimia mágica ast. «la genia Mari, o similar») <sup>123</sup>. *Pontón* (extr. "palo que sujeta un sombrajo")<sup>124</sup>. *SAN GINÉS* (muy venerado en el Reino de León)<sup>125</sup>. *SANTA MARINA* (aldea desaparecida). *Tallisca* (extre. "oquedad en un risco, que recoge agua de lluvia")<sup>126</sup>. *Huerta de Veja* (leon. bejar: "tierra cultivada a orillas de un río")<sup>127</sup>.

**CORTELAZOR.** 1) **GALLEGOS:** *Cerca Buñegosa* (buño: "clase de junco")<sup>128</sup>. *Callejares* (\*calexares « calexo: "forraje de avena sembrado en el surco entre 'camallón y camallón'" )<sup>129</sup>. *Gelucris* (Xé = Xosé Lugrís). *La Guijana* (dial. Guizana: "sitio con leña menuda")<sup>130</sup>. *Picoteneros* (tenreiro: "ternero" «el pico de los terneros») <sup>131</sup>. *La Cerca Relata* (relar: "dividir en muchas partes") <sup>132</sup>. *Las Suntas* (del gall. xunta: "unión de dos barrancos")<sup>133</sup>. 2) **LEONESES:** *El Barrial* (cpt. Los Barriales -Ponferrada-) <sup>134</sup>.

114 NOVO, p. 54 LAMANO, P. 283. MARTÍN ALONSO, p. 685.

115. DCECH. I, p. 747

116. CARO BAROJA, tomo I, p. 82.

117. J. J. M. GARCÍA, pp. 67 y 73.

118. DRAE 1837, p. 165, G. ARIAS, pp. 284-285.

119 ESTEPA, p. 120.

120. G. ARIAS, p. 256.

121 DCECH. III, p. 38.

122. Hasta el s. XVIII se llamó Jabugo. véase DÁMASO ALONSO, p. 4 y GARCÍA DE DIEGO, p. 49

123. BLÁNQUEZ, p. 755. GENIUS: "genio tutelar".

124. ZAMORA VICENTE, p. 126

125. RECIO I, p. 446.

126 A CABRERA, p. 105

127. G. LOMAS, p. 53.

128 X L. FRANCO, p. 207.

129 CARRÉ ALVARELLOS, p. 223.

130 ARÉS, p. 428

131 X L. FRANCO, p. 799.

132 CARRÉ ALVARELLOS, p. 762

133 ARÉS, p. 924

134. SÁNCHEZ MAZAS.

*CORTELAZOR* (leon. corte « CURTIS: "explotación agraria")<sup>135</sup>. *Valle Gata* (cpt. sierra, pueblo y valle de Gata, en la Extre. leonesa). *Las Majadillas* (cpt. Las Majadillas en La Alberca -Salamanca-). *Orajuelo* (dim. del leon. y cast. ant. oraje: "viento, régimen de vientos")<sup>136</sup>. *Sanguino* (cpt. Valdesanguino en Campelo y Carredo -ambos de León-)<sup>137</sup>. *Valdelamas* (gall. y leonés « célt. LAMA: "lodo, Cpt. Valdelamas, finca registrada en el s. XIII en la comarca de Luna -León-)"<sup>138</sup>.

**LOS MARINES.** 1) GALLEGOS: *Balambas* (val-amboas: "el valle de las tinajas")<sup>139</sup>. *Chamorro* ("suelo de penedos")<sup>140</sup>. *Los Garridos* (garridos: "lechetrezná, planta de fame")<sup>141</sup>. *El Palero* (paleiro: "especie de sauce")<sup>142</sup>. *Valdelanza* (lanzoa: "planta ranunculácea")<sup>143</sup>. *Las Torneras* (de torneiro: "lugar en que se desvía el agua de la acequia")<sup>144</sup>. *Muñegosa o Buñegosa* (buño: "especie de junco")<sup>145</sup>. 2) LEONESES: *Arrofiz y Arroperos* (síncopa del leonés arró: "arroyo" «arroyo de Félix y Arroyo de los peros») <sup>146</sup>. *Fontanilla* (forma leon. del ant. y poét. fontana: "fuente")<sup>147</sup>. *Llanelas* (ast. llaniellas. "llanuras")<sup>148</sup>. *La Lapa* (salm. lapa: "peña")<sup>149</sup>. *Navarredonda* (véase CAMPOFRÍO). *Valle Negrinos* (dim. leonés del cast. negrilla: "olmo, árbol de las urticales"). *Valdelamas* (gall.-leon. « célt. LAMA: "lodo, barro")<sup>150</sup>. *Valleluengo* (cpt. Valdeleuengo y Vallongo -leoneses-)<sup>151</sup>.

**LINARES DE LA SIERRA.** 1) GALLEGOS: *Barranco Lozados* (louzado: "haz pequeño de hierba" « louza: "conjunto de tojo tierno, zar-

---

135 ESTEPA, p. 120.

136. DCECH. IV, p. 289. Hay una ac. andaluza de oraje que significa "temperatura en general" (VENCESLADA, p. 437).

137. J. J. M. GARCÍA, p. 20.

138. APNA Registro de Obligaciones y Poderes, años 1576-1577. Compraventa de una suerte de huerta "al sitio de Baldelama...". Para lama, ved E. L. H., p. 135.

139. CARRÉ ALVARELLOS, p. 62.

140. X. L. FRANCO, p. 290

141. Ib. id., p. 542.

142. J. J. M. GARCÍA, p. 144, X L. FRANCO, p. 644. Para CARRÉ ALVARELLOS, p. 677, es la planta parietaria u ortiga muerta.

143. X. L. FRANCO, p. 576. Se trata del bugallón

144. ARÉS, p. 848.

145. X. L. FRANCO, p. 207.

146. MORALEJO, p. 104, para formas similares.

147. DRAE 1 837, p. 354

148. G. ARIAS, p. 79.

149. E. L. H., p. 64. COROMINAS documenta en el leonés Andrés Bernáldez, hacia 1510.

150. APNA, Registro de Obligaciones y Poderes, años 1576-1577. Compraventa de una suerte de huerta "al sitio de Baldelama...". Para lama, ved E. L. H., p. 135.

151. MORALEJO, p. 213. G. ARIAS, p. 65

zas, helechos, etc.)<sup>152</sup>. *La India* (dialectal de Lugo "junto a")<sup>153</sup>. *Orullos* (orullido: "ruido")<sup>154</sup>. *Zahulejo* (hibr. del gal. zao: "sauce" + dim. cast.)<sup>155</sup>. 2) LEONESES: *Entezuelas* (ast. entexa: "cada una de las porciones en que se divide una tierra para trabajarla")<sup>156</sup>. *La Lapa* (salm. Lapa: "peña")<sup>157</sup>. *Plamencía* (leon. pla/prá: "prado" + mencía: "clase de uva")<sup>158</sup>. *Las Retuertas* ("revuelta de un río")<sup>159</sup>.

**FUENTEHERIDOS.** 1) GALLEGOS: *Era de los Cachos* (cachos: "aguas de las hierbas olorosas que se preparan la Noche de San Juan")<sup>160</sup>. *La Barbera* (barbeita: "barbecha")<sup>161</sup>. *Larache* (laraxe: "sitio de laras, o lajas". Cpt. Larage, Laraxe, Laraño y Larazo -todos en Pontevedra- y Laracha -La Coruña-, del partido de Carballo)<sup>162</sup>. *El Lencero* (lenceiro: "cada uno de los pies derechos que forman las esquinas del hórreo")<sup>163</sup>. *Guirola* (guixola es: "pequeña heredad")<sup>164</sup>. *Caldera* (caldeira: "hoyo circular que se abre al pie de los árboles, para recoger el agua con que se riegan")<sup>165</sup>. *El Parrero* (parreiro: "especie de hórreo donde se secan las castañas")<sup>166</sup>. *La Tendera* (tenceira: "dueña de un terreno")<sup>167</sup>. *Cuesta Maiguerra* (cuesta de la acequia de Guerra)<sup>168</sup>. 2) LEONESES: *Los Bejares* (leon. bejar: "terreo cultivado a orillas de un cauce")<sup>169</sup>. *Cerro Buracao* (extr. leon. buraco: "agujero grande")<sup>170</sup>. *Era de la Carrera* (leon. carrera: "camino")<sup>171</sup>. *Fuente Cimbera* (cibera: "agua que riega un secano")<sup>172</sup>. *El Rebanal* (disimilación del topo. Rabanal, muy frecuente en León, "campo

---

152. X. L. FRANCO, p. 595

153. CARRÉ ALVARELLOS, p. 561

154. X. L. FRANCO, p. 658

155. CARRÉ ALVARELLOS, p. 900.

156. JOSEPH A. FDEZ, p. 105.

157. E. L. H., p. 64. COROMINAS documenta en el leonés Andrés Bernáldez, hacia 1510

158. DLAB, VIII, 655 s.v. Viticultura, es uva cultivada en la provincia de León.

159. J. J. M. GARCÍA, p. 13

160. X. L. FRANCO, p. 199

161. MORALEJO, p. 293.

162. X. L. FRANCO, p. 577, lara: "piedra delgada de gran tamaño", de donde \*laraxe. Difusión, MORALEJO, pp 110 y 306.

163. ANÍBAL OTERO, p. 148.

164. CARRÉ ALVARELLOS, p. 544.

165. X. L. FRANCO, p. 266.

166. DCECH, IV, p. 410 y X. L. FRANCO, p. 673.

167. CARRÉ ALVARELLOS, p. 830. tençeira. Ved también ARÉS, p. 834 y X. L. FRANCO, p. 799.

168. CARRÉ ALVARELLOS, p. 603.

169. G. LOMAS, p. 53.

170. LAMANO, p. 180. En Babia existe el Kwetu Afurakáu, doc. por GUZMÁN ÁLVAREZ, p. 172.

171. ESTEPA, p. 112.

172. DCECH, II, p. 9.

sembrado de rábanos"). *FUENTEHERIDOS* (leon. ferido: "turno de riego" «fuente de los turnos de riego»)¹⁷³. *Pra Fernando y Prao Ciruelo* (leon. pra: "prado")¹⁷⁴. *Valdelamadera* (cpt. Baldelazmadéras, en San Emiliano - León-)¹⁷⁵. *Vallepuerco* (cpt. Baye Pwérkus, en Mena -León- y otros)¹⁷⁶. *El Zurrador* (leon. zurro: "miedo, pavor")¹⁷⁷.

**ALAJAR.** 1) GALLEGOS: *Orullos* (orullido: "ruido")¹⁷⁸. *La India* (gall. dialectal de Lugo "junto a")¹⁷⁹. *El Cachón* (cachón: "cascada")¹⁸⁰. 2) LEONESES: *CALABACINOS* (KAL- "elevación del terreno" + dim. leonés -ino)¹⁸¹. *Las Lapas* (salm. lapa: "peña")¹⁸². *Era Bayón* (rom. occ. bayón: "laguna invernal")¹⁸³.

**SANTA ANA LA REAL.** 1) GALLEGOS: *Acernadado y Hacernadero* (acernado: "duro como la madera del acebuche")¹⁸⁴. *Fuente del Oro* (idéntico nombre a la de Lugo). *El Grado* (grado: "gusto", o grade: "armazón de vigas del hórreo")¹⁸⁵. *Jugaderos* (xugadeiros: "sitio donde guardan los yugos")¹⁸⁶. *Maisevilla* (la acequia de Sevilla)¹⁸⁷. *La Rosera* (roxeira: "tierra rojiza")¹⁸⁸. 2) LEONESES: *Carrera de Almadén* (carrera, ved PUERTOMORAL). *LA CORTE* (leonés corte: "explotación agraria")¹⁸⁹. *Valtravieso* (ved SANTA OLALLA).

**ALMONASTER LA REAL.** 1) GALLEGOS: *Albariscal* (albarizal: "lugar abrigado de los vientos para situar la colmena")¹⁹⁰. *Alones* (allones:

---

173. RECIO I, pp. 231 y 1.090

174. Para pra, prao y pla, ved F CAÑEDO, p. 223; J. RAMÓN FERNÁNDEZ, p. 358 y ALONSO FERNÁNDEZ, XLIX.

175. GUZMÁN ÁLVAREZ, p. 152.

176. J. J. M. GARCÍA, p. 65; GUZMÁN ÁLVAREZ, p. 162 y ARFG. p. 381.

177. LAMANO, p. 671

178. X. L. FRANCO, p. 658

179. CARRÉ ALVARELLOS, p. 561.

180. ANÍBAL OTERO, p. 50 y X. L. FRANCO, p. 199.

181. G. ARIAS, pp. 52-53.

182. E. L. H., p. 64. COROMINAS documenta en el leonés Andrés Bernáldez, hacia 1510

183. DCECH, I, p. 609. Es disimilación de \*baón o buhón, « lat. BUDA: "anea".

184. ANÍBAL OTERO, p. 16, X. L. FRANCO, p. 31.

185. CARRÉ ALVARELLOS, p. 539.

186. J. J. M. GARCÍA, p. 173 halla paralelo en Asturias (Xugadeiro, en Villaverde de la Abadía).

187. CARRÉ ALVARELLOS, p. 603

188. X. L. FRANCO, p. 760

189. ESTEPA, p. 120.

190. X. L. FRANCO, pp. 61 y 62.

"recovecos de un riachelo")<sup>191</sup>. *La Briñuela* (briñola: "ciruela pasa")<sup>192</sup>. *Cerca de Ceferiña*. *El Cobo* (cobo: "colmena de abejas")<sup>193</sup>. *El Cotarro* ("montecillo peñascoso y elevado")<sup>194</sup>. *Fuente Prezuela* (prezar: "estimar" -fuente preciada-)<sup>195</sup>. *Gaineras* (cañeras: "sitio donde se cultiva la uva caño")<sup>196</sup>. *La Gamera* (de gameira: "vigueta que va de un esteo a otro, en las pallazas")<sup>197</sup>. *El Hortacho* (despec. de horta: "huerto")<sup>198</sup>. *Matuloroso* (lugar en que hay matula: "maleza que se quema para vaciar la colmena")<sup>199</sup>. *La Mordía* (síncopa del gall. moradía: "posada, vivienda pasajera")<sup>200</sup>. *Orcoyo* (ollo de Orco: "el ojo del demonio", quizá referido a gurtas)<sup>201</sup>. *Cerca de Pasteros* (gall. pasteiros: "pastizales")<sup>202</sup>. *Rocho de Pablo* (rocho: "pedazo pequeño de terreno")<sup>203</sup>. *Charca Toja* (prerr. toja: "lugar de mansas y profundas aguas". Cpt. la isla de La Toja, en Galicia)<sup>204</sup>. *La Tona y la Toner* (tona: "corteza, injerto")<sup>205</sup>. *Umbría de la Churía* (churida: "florecida")<sup>206</sup>. *Valdecansillo* (cansil: "pieza del arado")<sup>207</sup>. *Cabezo de los Zardones* (xardón: "acebo, encina")<sup>208</sup>. 2) LEONESES: *AGUAFRÍA* ("agua de los turnos de riego"). *Bonar* (salm. bodonal: "juncar, terreno encenagado y pantanoso")<sup>209</sup>. *LA CORTE*, *CORTE GIL MÁRQUEZ* (ambos del leon. corte: "explotación agraria"<sup>210</sup>). *Para Gil*, véase PUERTO GIL, en CORTECONCEPCIÓN). *LA ESCALADA* (ved ARACENA). *Galaperas* (ved Galaperosa, en SANTA OLALLA). *Gurumbano* (ast. gurrumba: "córcoba")<sup>211</sup>. *Camino de Martiago* (cpt. la villa de Martiago -Salamanca-). *Perdiguino* (dim. leonés -ino).

---

191. MORALEJO, p. 313, lo indica en la toponimia de Galicia

192. X. L. FRANCO, p. 203.

193. CARRÉ ALVARELLOS, p. 273

194. X. L. FRANCO, p. 272.

195. DCECH, IV, p. 631. Hibridó con el sufijo cast. -uela, acaso por ser voz berciana.

196. DLAB, II, p. 133 y VIII, p. 655. En efecto es variedad gallega

197. X. L. FRANCO, p. 474.

198. CARRÉ ALVARELLOS, p. 554.

199. ARÉS, p. 540.

200. X. L. FRANCO, p. 637

201. ARÉS, p. 606. DCECH, III, p. 417.

202. CARRÉ ALVARELLOS, p. 689.

203. X. L. FRANCO, p. 756.

204. G. ARIAS, p. 92

205. ARÉS, p. 846

206. X. L. FRANCO, p. 342.

207. ARÉS, p. 149.

208. J. J. M. GARCÍA, p. 2 y G. ARIAS, p. 165.

209. DCECH, I, p. 609, citando a LAMANO

210. ESTEPA, p. 120

211. DCECH, III, pp. 286-287, basándose en el asturiano Braulio Vígón

**CORTEGANA.** 1) GALLEGOS: *Barranco del Bujo* (buxo: "boj")<sup>212</sup>. *Bartolazao* (zao: "sauce" «el sauce de Bartola») <sup>213</sup>. *Chanza* (agll. xanza: "zanja, corte o sección")<sup>214</sup>. *Las Gilas* (de Xila, femenino de Xil. "Gil")<sup>215</sup>. *La Pica* (pica: "hoja del pino")<sup>216</sup>. *Valdecheros* (cheiros: "hierbas olorosas que entran en algunos guisos, como el tomillo y la hierbabuena")<sup>217</sup>. *Valdegallegos*. 2) LEONESES: *La Galga* (leon. gago: "tartamudo")<sup>218</sup>. *Gorgollones* (véase el Gorgollo, en ZUFRE). *Guindal* (ast. guindal: "árbol que da guindas")<sup>219</sup>. *Mortera* (astur. mortera: "terreno de pasto de propiedad comunal")<sup>220</sup>. *Navarredonda* (ved CAMPOFRÍO). *Navazo* (salm. "valle pantanoso", sant. "huerta sobre arenales")<sup>221</sup>. *Pontón* (extr. "palo que sujeta un sombrero")<sup>222</sup>. Sapillo (célt. \*sappinu: "abeto". Cpt. top. sapillo en Ast.)<sup>223</sup>.

**AROCHE.** 1) GALLEGOS: *La Gallega. Majada del Gallego. Balona* (balo: "cierre de la finca con terrones")<sup>224</sup>. *Brueco* (bruco: "toda clase de insectos que destruyen granos y semillas")<sup>225</sup>. *Carreto* ("cada viaje que hace el carro" y "acción y efecto de acarrear")<sup>226</sup>. *Cebrón* (cebro: "acebo, árbol")<sup>227</sup>. *LAS CEFIÑAS* (dimin. gall. ceifa: "pequeña cosecha" < ár. SAIFA: "verano")<sup>228</sup>. *Españeros y Espeñeras Viejas* (espiñeira. "espinar")<sup>229</sup>. *El Gargallón* (disimilación de gorgollón « gorgolo: "manantial" & "gargajo grande"). *Icetiña -Incetiña-* (inzar: "Poblar rápidamente un terreno las plantas que no son productivas")<sup>230</sup>. *La Maladría* (epéntesis de maladía: "servicio retribuído que se debe prestar al señor de ciertos dominios")<sup>231</sup>.

---

212. X. L. FRANCO, p. 210.

213. X. L. FRANCO, p. 855

214. CARRÉ ALVARELLOS, p. 883

215. X. L. FRANCO, p. 848.

216. ARÉS, P. 660

217. CARRÉ ALVARELLOS, p. 324.

218. DRAE 1.837, p. 363. X. L. FRANCO, p. 470. DCECH, III, p. 18, que doc. Gago -apodo- en escritura zamorana del s. XIII.

219. DCECH, III, p. 266, citando al ast Braulio Vigón.

220. G. ARIAS, p. 288

221. LAMANO y G. LOMAS, p. 268. Ved también VENCESLADA, P. 425.

222. ZAMORA VICENTE, p. 126.

223. G. ARIAS, p. 133.

224. CARRÉ ALVARELLOS, p. 151

225. X. L. FRANCO, p. 204.

226. CARRÉ ALVARELLOS, p. 249.

227. X. L. FRANCO, p. 267

228. TORRINHA, p. 237.

229. X. L. FRANCO, p. 476

230. CARRÉ ALVARELLOS, p. 566.

231. X. L. FRANCO, p. 604.

*Mazaroco* ("porción de lino, lana o estopa, que se pone en el "huso")<sup>232</sup>. *La Merlina* (dim. gall. merliña: "hembra del mirlo")<sup>233</sup>. *El Rocho* (rocho: "pedazo pequeño de terreno")<sup>234</sup>. *Valdecusta* (custa: "esfuerzo, trabajo")<sup>235</sup>. *Valdeloro* (cpt. Valle del Oro, en Galicia). *Barranco de Valdesotella* (sortella: "parte de la guadaña")<sup>236</sup>. *La Vica* (vinca: "cuello de vasija", en el sentido de "paso estrecho")<sup>237</sup>. 2) LEONESES: *Arqueros* (maragato arca. "hito, límite")<sup>238</sup>. *Bejarano* ("natural de Béjar -Salamanca-"). *Los Bravos* (leon. bravo: "terreno sin roturar")<sup>239</sup>. *Las Cortecillas* (leon. corte: "explotación agraria")<sup>240</sup>. *Huerta Masera* (leon. masera: "artesa para hacer el pan")<sup>241</sup>. *Puerto Nodal* (nodal/noval: "tierra nueva, roturación", cpt. La Nual en Asturias)<sup>242</sup>. *Piquezo* (ast. piquezu: "vértice de un monte", cpt. Piquezo, en Gijón)<sup>243</sup>.

**ROSAL DE LA FRONTERA.** 1) GALLEGOS: *Balona* (balo: "cierre de finca con terrones")<sup>244</sup>. *Baña Bereja* (cast. y gall. baña: "el charco o paraje donde suelen bañarse y revolcarse los animales monteses" + gallego brexa: "tierra húmeda y pantanosa")<sup>245</sup>. *Brueco* (ved AROCHE). *El Gallego* (antigua aldea con epónimo gallego, donde hoy está el pueblo de Rosal -luego arrasada por los portugueses-). *La Gallega*, y *Majada del Gallego*. *La Gama* (apócope del gall. gamalla: "rama de arbusto")<sup>246</sup>. 2) LEONESES: *Los Barreros* (extr.-leon. barrero: "cerro")<sup>247</sup>. *Corte de la Higuera* (del leon. corte: "explotación agraria")<sup>248</sup>. *La Lapa* (salm. lapa: "peña")<sup>249</sup>.

---

232. DCECH, III, p. 901.

233. ARÉS, p. 550.

234 X L. FRANCO, p. 756.

235. ARÉS, p. 253.

236. X. L. FRANCO, p. 783

237. CARRÉ ALVARELLOS, p. 874.

238. DCECH I, p. 314.

239. G. ARIAS, p. 265, bravu: "agreste"

240. ESTEPA, p. 120.

241. DCECH III, p. 868, en doc. leonés del s. XII LAMANO, para Salamanca

242. G. ARIAS, p. 271 « AGER NOVALIS.

243. DCECH, IV, p. 561 G. ARIAS, p. 34

244. CARRÉ ALVARELLOS, p. 151.

245. CARRÉ ALVARELLOS, p. 195 para brexa. Para baña, DRAE 1837 P. 94 y X. L. FRANCO, pp. 151-153.

246. X. L. FRANCO, p. 537 Aunque puede ser fem. del cast. gamo: "especie de ciervo".

247. DRAE 1837, p. 97. Para difusión, SÁNCHEZ MAZAS.

248. ESTEPA, p. 120.

249. E. L. H. p. 64. COROMINAS documenta en el leonés Andrés Bernáldez, hacia 1510

250. ARÉS, p. 641.

## B 2) CAMINO DEL NORTE:

**CALA.** 1) GALLEGOS: *Pazuela* (pazo: "casa solariega")<sup>250</sup>. *Plaza Núñez*, (Limia-Orense-plaza: "trozo de terreno dedicado a cereales")<sup>251</sup>. 2) LEONESES: *Aguafría* (AQUA FERIDA: "agua de los turnos de riego"). *Navarredonda* (cpt. Navarredonda de la Rinconada en Salamanca y Navarredonda de la Sierra, del partido de Piedrahíta, en Ávila, ambas en la franja occidental de la Península, de influencia leonesa).

**ARROYOMOLINOS DE LEÓN.** 1) GALLEGOS: *El Andrino* (andrino: "pruna, especie de ciruela")<sup>252</sup>. *La Baña*. (Cpt. La Baña, pueblo de La Coruña, y la Baña, en León (cast. y gall. baña: "el charco o paraje donde suelen bañarse y revolcarse los animales monteses")<sup>253</sup>. *Contrajo* (contrallo: "contrario")<sup>254</sup>. *Chamorro* (chamorro: "peñasco redondo, o suelo de penedos")<sup>255</sup>. *La Esperilla* ("lugar escarpado". Cpt. en la toponimia gallega, Espera)<sup>256</sup>. *La Fajarda* (gall. faia: "haya")<sup>257</sup>. *Macero* (maceira: "manzano")<sup>258</sup>. *Majales* (maiales, pl. de maia: "castaña seca")<sup>259</sup>. *Maripía* (pía: "pila", que dió topónimos en Galicia como Fonte da Pía, en Ortigueira-La Coruña-)<sup>260</sup>. *Rojero* (roxreiro: "que tira a rojo")<sup>261</sup>. *Rual* (rua: "calle")<sup>262</sup>. *Zaucito*. (zao: "sauce")<sup>263</sup>. 2) LEONESES: *Ballonal* (rom. occidental bayón: "laguna invernal")<sup>264</sup>. *La Bejarana* (bejarana: "natural de Béjar, en la montaña de Salamanca"). *Puerto Bejino* (bejino, dim. leonés del romance bejín: "especie de hongo semejante a una bola")<sup>265</sup>. *Bonales* (salmant. bodonal: "juncar, tierra encenagada")<sup>266</sup>. *Condensao* (metaplasmo del galaico-leonés candena: "cierta planta blanquecina")<sup>267</sup>. *La Fontanilla* (forma leonesa del anticuado y poético fontana: "fuente")<sup>268</sup>. *Macías* (linaje que procede del

---

251 X. L. FRANCO, p. 700

252. DCECH, II, p. 609. Es arcaísmo ast. y gall., pues fuera de allí sólo se conserva la forma endrino.

253 DRAE 1837, p. 94 y X L. FRANCO, pp. 151-153.

254. X. L. FRANCO, p. 262.

255. X. L. FRANCO, p. 290.

256. MORALEJO, p. 306

257. CARRÉ ALVARELLOS, p. 482.

258. ARÉS, p. 519, Para difusión. MORALEJO y J. J. M. GARCÍA.

259. X. L. FRANCO, p. 603.

260. MORALEJO, p. 111

261 X. L. FRANCO, p. 760

262. ARÉS, p. 759.

263. CARRÉ ALVARELLOS, p. 900

264. DCECH, I, p. 609.

265. DRAE 1837, p. 101.

266. DCECH, I, p. 609, citando a LAMANO

267. MORALEJO, pp. 108-109

268. DRAE 1837, p. 354

Reino de León, de donde se extendió por toda España, especialmente por Extremadura)<sup>269</sup>. *S. Marina* (posible terreno en el que hubo ermita dedicada a Santa Marina, culto muy relacionado con los repobladores leoneses y gallegos). *Cerca de Milán* (ast. milán: "milano")<sup>270</sup>.

**CAÑAVERAL DE LEÓN.** 1) GALLEGOS: *La Baña* ("el charco o paraje donde suelen bañarse y revolcarse los animales monteses")<sup>271</sup>. *Perreras* (pereira: "peral")<sup>272</sup>. *Las Zorreras* (zurreira: "canal por donde corre el zurro", o líquido del estiércol. También, "barrizal")<sup>273</sup>. 2) LEONESES: *Las Barqueras* (cpt. el topónimo norteño Bárcena y los asturianos La Barca, Llano del Barco, Soto de la Barca, Soto del Barco y otros. Nosotros aducimos Barco de Ávila, en la franja oeste leonesa. Todos del prerromano barco: "pequeña laguna")<sup>274</sup>. *Santa Marina* (muy venerada en Galicia y León, patrona del pueblo y fincas que quizás un día pertenecieron a la fábrica parroquial). *Pipeta* (astur. pipera: "canal de riego")<sup>275</sup>. *Utrera* (cpt. La Utrera, -León-).<sup>276</sup>

**HINOJALES.** 1) GALLEGOS: *Valle de Artilla* (artillada: "disputa, porfía")<sup>277</sup>. *La Garrida* (garrida: "lechetrezna, planta de fame")<sup>278</sup>. *Viñazo* (vinazo: "vino malo")<sup>279</sup>. *Peña Zorrera* (zurreira: "canal por donde corre el zurro", o líquido del estiércol, o "barrizal")<sup>280</sup>. 2) LEONESES: *Arroyo de La Cabrera* (Cpt. el río y comarca del suroeste de la actual provincia de León: La Cabrera Alta y La Cabrera Baja). *El Guijo*. (cpt. Guijo de Coria, Guijo de Granadilla, Guijo de Galisteo y Guijo de Santa Bárbara, todos en la Extremadura leonesa). *Sardinero* (cpt. el Sardinero, paraje y barrio de Santander).

**CUMBRES MAYORES.** 1) GALLEGOS: *Almado* (almaizo: "almez, especie de olmo")<sup>281</sup>. *Barbadejos* (cast. y gall. barbado: "el sarmiento con raíces que sirve para plantar viñas" y también: "dícese de los árboles cuan-

---

269. DLAB, V p. 268

270. DCECH, IV, p. 76, que lo doc. en Colunga.

271. DRAE 1837, p. 94 y X L. FRANCO, pp 151-153.

272. ARÉS, p. 652.

273. X L. FRANCO, p. 862. ARÉS, p. 925, "barrizal".

274. BLÁNQUEZ, p. 1801. G. ARIAS, p. 84

275. DCECH, IV, p. 561. G. ARIAS, p. 71

276. SEVILLANO MAYO, p. 367

277. X. L. FRANCO, p. 120

278. CARRÉ ALVARELLOS, p. 533.

279. X L. FRANCO, p. 839.

280. ARÉS, p. 925

281. CARRÉ ALVARELLOS, p. 51.

do se plantan con raíces")<sup>282</sup>. *Cerro Bermejo* (gall. bermello: "rojo" & "dícese del ganado vacuno de color pajizo o rubio rojizo")<sup>283</sup>. *Cachón* (cachón: "cascada")<sup>284</sup>. *Caricol* (caricol: "caracol")<sup>285</sup>. *Centianes* (metaplasmo del gallego centeales: "campos sembrados de centeno")<sup>286</sup>. *Gaviña* (gaviñas: "apéndices filamentosos con los que se fijan las plantas trepadoras" y quizá antic. "gavilla de heno")<sup>287</sup>. *Jarapiñales* (cruce del cast. jara y el gall. caramiñal: "sitio donde abunda la planta llamada caramiña")<sup>288</sup>. *Maduño, Madiño o Madoña* (madoña: "dolmen, monumento megalítico")<sup>289</sup>. *Maibris* (gall.-port. mai: "madre, acequia" + apellido Bris «la acequia de Bris») <sup>290</sup>. *Maijuanes* ("la acequia de los Juanes"). *Maiplatera* (la acequia de la Platera). *Merendillas* (ant. merendiñas: "quitamarendas", o sea, flores azules parecidas a los jacintos)<sup>291</sup>. *Las Muigorras* (quizá disimilación de Maiguerra: "la acequia de Guerra"<sup>292</sup>, topónimo que también existe en Fueteheredos). *Viñazo* (vinazo: "vino malo")<sup>293</sup>. 2) LEONESES: *Alunado* (cast.: "jabalí a quien por ser muy viejo han crecido los colmillos de manera que casi llegan a formar media luna, y no puede herir". Cpt. Fuente de los Alunados, en Villafranca del Bierzo)<sup>294</sup>. *Pinar de la Buya* (buya/bujaca: "excrecencia del roble". Cpt. buyaca en el leonés de Zamora y vullaca en el gallego de Lán cara, en Lugo)<sup>295</sup>. *Canchales* (extr.-leonés y portugués dialectal canchal: "el peñascal o sitio poblado de cantos o piedras")<sup>296</sup>. *Las Escaleruelas* (cpt. Las Escaleruelas, en la toponimia del Bierzo)<sup>297</sup>. *Huerta del Filandón* (leon. filandon: "reunión de los jóvenes para hilar, con bailes y algazaras")<sup>298</sup>. *Las Lunas* (cpt. la comarca de Luna, en El Bierzo, y el río del mismo nombre, gallego-berciano). *Machona* (aum. del zamorano machón. "hacha grande de cortar")<sup>299</sup>. *Piedrahíta* (cpt. Piedrahíta -Zamora y Ávila- como posible top. de repoblación). *El Pual* (castell. y leon. púa: 'cierto injerto del castaño')<sup>300</sup>.

282. DRAE 1837, p. 95. X. L. FRANCO, p. 169

283. CARRÉ ALVARELLOS, p. 171, X. L. FRANCO, p. 181.

284. ANÍBAL OTERO, p. 50 y X. L. FRANCO, p. 199.

285. X. L. FRANCO, p. 249

286. Ib. id., p. 270.

287. CARRÉ ALVARELLOS, p. 535.

288. X. L. FRANCO, p. 246.

289. SCHULTEN, p. 134, G. ARIAS, p. 95.

290. CARRÉ ALVARELLOS, p. 603 para mai

291. DCECH, IV, p. 50 citando a Sarmiento.

292. CARRÉ ALVARELLOS, p. 603 para mai La abundancia de los "mai" en Cumbres aconseja esta hipótesis

293. X. L. FRANCO, p. 839.

294. DRAE 1837, p. 42. Difusión. J. J. M. GARCÍA, p. 625

295. DCECH, I, p. 690

296. DRAE 1837, p. 138. DCECH, I, p. 799.

297. J. J. M. GARCÍA, p. 9.

298. Ved GARROTE y DCECH, III, p. 361

299. GARROTE, p. 265

300. RECIO, I, p. 334.

**CUMBRES DE ENMEDIO.** 1) GALLEGOS: *Olivar de la Patiña* (de \*patiña: "llovizna" o Patiña: "la mujer de Patiño", apellido gallego)<sup>301</sup>. *Valdemioro* (cpt. Valle del Oro, en Lugo). 2) LEONESES: *La Cozcurrita* «vulgo Cocorrita» (santanderino cuzcurrita, cucurrita y curcurita: "cima, pingorota". Cpt. Cozcurrita, lugar de Maragatería, parte de Zamora, a unos 20 k. de Bermillo de Sayago y Cuzcurrita de Aranda, lugar de Burgos, junto a Peñaranda de Duero)<sup>302</sup>. *Nublares* (del ast. nublo: "tizón del trigo")<sup>303</sup>.

**CUMBRES DE SAN BARTOLOMÉ.** 1) GALLEGOS: *Los Bailones* (bailarons, bailaroca, bailarote: "agalla del roble")<sup>304</sup>. *El Chuzo* (chouso: "porción de monte viña, prado, huerta, campo o heredad, que está cerrada o cercada alrededor")<sup>305</sup>. *La Gallega*. 2) LEONESES: *El Boquerón* (ast. boquerón: "collado estrecho", o de boqueiron: "abertura ancha entre dos montañas")<sup>306</sup>. Gonzalo Gil (del linaje asturiano Gil, repobladores de La Sierra). Redina (dimin. leonés -ina sobre el cast. red: "aprisco, redil").

**ENCINASOLA.** 1) GALLEGOS: *Bailadoras* (del bailarons, bailaroca, bailarote: "agalla del roble")<sup>307</sup>. *Berrón* (berrón: "verraco, cerdo padre")<sup>308</sup>. *Caganitos* (cag nisto: "caga en esto", referido a sitio plagado de inmundicias)<sup>309</sup>. *Cañada Calceta* (calce: "sillar de unión en las paredes formadas con cascotes")<sup>310</sup>. *Calochero* (gall. calo: "camiño estreito por tereos escarpados")<sup>311</sup>. *El Curtidero* (curtidoiro: "curtiduría")<sup>312</sup>. *Fragas del Sillo* (disimilación del fragas: "bosques")<sup>313</sup>. *Maiboza* (del leon. mai: "madre, acequia" + bouza: "matorral" & apellido Boza «la acequia de Boza») <sup>314</sup>. *Olivar de Maifrío* (gall. -leon. mai ferido. "acequia del turno de riego")<sup>315</sup>. *Pozo del Ollero* (olleiro: "manantial de aguas no corredizas que forman

---

301. X L FRANCO, p 677 da la forma verbal patiñar.

302 DCECH, II, p 124. G LOMAS, pp 104 y 287. SANCHÍS GUARNER, p 435, cucurrio: "loma prominente"

303 DRAE 1837, p 514 DCECH, IV, p 241.

304 X. L. FRANCO, p 159.

305 CARRÉ ALVARELLOS, p. 331 X L FRANCO, p 340

306. NOVO, p. 57, X. L. FRANCO, para el gall boqueirón.

307 X L. FRANCO, p 159

308. lb. id., p. 182

309. CARRÉ ALVARELLOS, p. 656

310 G ARIAS, p 52-53. X L FRANCO, pp. 219, 226 y 520.

311 ARÉS, p 144.

312 X L FRANCO, pp 302 y 319.

313. CARRÉ ALVARELLOS, p. 511.

314. CARRÉ ALVARELLOS, p. 603 para mai.

315. RECIO, I, p. 274

brañales", o "agua que brota de la tierra o de una peña")<sup>316</sup>. *Picazas* (picaza. "hoja del pino")<sup>317</sup>. *Portugalesa. La Riagela* (\*rianxelas: "montones de leña del monte para calentar el horno")<sup>318</sup>. *Umbría Frío* (frío «ferido: "turno de riego" «umbria del ferido»)»<sup>319</sup>. *Valonera* (valoneira: "finca cerrada con terrones")<sup>320</sup>. *Valle Casquera* (casqueira: "superficial, poco profunda", referido a la tierra & casqueiro: "lugar donde se descasca la madera para aserrarla")<sup>321</sup>. *Cañada del Zarapito* (zarapico: "cierta ave")<sup>322</sup>. 2) LEONESES: *Los Barreros*, (extre. leonés barrero: "cerro")<sup>323</sup>. Cpt. Los Barreros, finca de Miranda del Castañar, Salamanca. También Barrero, lugar del Ayuntamiento de Ponferrada y Los Barreros en las Cañadas de la Mesta, término de Cantimpalos -Segovia-. Fuente del Barrero, en La Bañeza -León-, en cuyo término hay también los Barrerones. Hay los Barreros en Asturias -Laviana, Mieres y Oviedo-<sup>324</sup>. *El Bravo* (ast. bravu: "agreste, terreno sin roturar")<sup>325</sup>. *Arroyo Cadaval* (astur. cádaba: "tronco seco". Cpt. El Cabal en Mieres y en Riosa)<sup>326</sup>. *El Cantón* (ast. cantu: "cima, ladera o arista común a dos vertientes")<sup>327</sup>. *La Carvajera* (gall.-leonés carba: "matorral, robledal")<sup>328</sup>. *La Cobija* (salm. cobija. "cubierta de juncos y tierra encima de la carbonera")<sup>329</sup>. *Cerro de la Corte y las Cortecillas* (ambos del leonés corte: "centro de explotación agrícola que reunía en su seno varias casas")<sup>330</sup>. *Galapero* (leonés galapero: "peral silvestre")<sup>331</sup>. *La Lapa* (salmantino lapa: "peña")<sup>332</sup>. *Cerca Maruca* (sufijo santand. -uca). *Picoroto* (salm. picorota: "lo más alto de un peñasco")<sup>333</sup>. *Pielana* (ast. \*piezana: "heredad, llosa")<sup>334</sup>. *Retuerta* (leonés retuerta: "revuelta de un río". Cpt. la Retuerta en El Bierzo -Arganza-)<sup>335</sup>.

316 X. L. FRANCO, p. 657

317. ARÉS, p. 660.

318 X. L. FRANCO, p. 753.

319 RECIO, I. p. 381

320. ARÉS, p. 883, X. L. FRANCO, p. 830

321. X. L. FRANCO, PP. 167-168 para la primera opción. CARRÉ ALVARELLOS, p. 255 para la segunda

322 COROMINAS-PASCUAL, IV p. 845 J. J. M. GARCÍA, p. 101.

323. DRAE 1837, p. 97. Para difusión, SÁNCHEZ MAZAS

324 RECIO, I. pp. 150-151

325 G. ARIAS, p. 265

326. RECIO, I siguiendo a G. ARIAS, p. 148

327. Igualmente, G. ARIAS, p. 46.

328 MORALEJO, p. 294.

329. LAMANO, p. 339.

330 ESTEPA, p. 120.

331 RECIO, I. p. 1063, donde se aduce abundante documentación.

332. E. L. H., p. 64. COROMINAS documenta en el leonés Andrés Bernáldez, hacia 1510.

333 DCECH. IV. p. 525.

334. G. ARIAS, p. 279.

335. J. J. M. GARCÍA, p. 13.

**LA NAVA.** 1) GALLEGOS: *Mingalanda* (minga: "cosa pequeña" + landa: "bellota" «desperdicios de bellota, o similar»)³³⁶. 2) LEONESES: Aguafría (AQUA FERIDA: "agua del turno de riego") Barranco del Murtiguilla y Río Múrtiga (ambos del prot. dialectal murtigao: "sitio poblado de mirtos". Cpt. Murtigao, rivera que nace en la parte portuguesa de la sierra de la Contienda). El río Múrtiga, pese a su origen gall.-port. tiene comparativos en León: Murtigweiru -La Riera-; Murtéra -Torrebarrio- y Murteras -en La Cueta-, todos en Babia y Laciana)³³⁷. El Pringón (salm.-leon. pringón: "señal que, durante las matanzas, se hace con sangre del cerdo, en la cara de las jóvenes participantes"; en algunos pueblos, sinónimo de "matanza")³³⁸. Valdeoncillo (cpt. Posada de Valdeón, del antiguo partido judicial de Riaño)³³⁹.

**GALAROZA.** 1) GALLEGOS: *Los Apachares* (apachocar: "apretar constriñendo" «las entalladuras, o similar»)³⁴⁰. *Era Cavera* (caveira: "calavera" «era de la Calavera»)³⁴¹. *Fontacha* (disimilación del fontecha, diminutivo de fonte: "fuente". Cpt. Fontecha en Touro -Coruña-)³⁴². *Fuente Santa* (fonte das antas: "fuente de los pilares")³⁴³. *Pasada del Gallego* (topónimo que existía en 1806)³⁴⁴. *Cuesta Palero* (paleiro: "especie de sauce")³⁴⁵. *El Pitoso* (dialectal ferrolano pitoxo: "lugar donde hay muchos pájaros")³⁴⁶. *Regaña* (regaña: "reguera")³⁴⁷. *Viriñuela* (anaptixis del gall. briñola. "ciruela pasa"). 2) LEONESES: *El Bao*, *Cuesta del Bao*, *Puente del Bao* (todos del leon. y port. bao: "vado". Cpt. Bao, pueblo del Concejo de Ibias -Asturias-, Puente del Bao, en Oseja de Sajambre -León- donde, curiosamente, el siguiente puente del río se llama también -como en Galaroza- el puente del Infierno. Hay también el Bao en Ponferrada y es topónimo documentado en Galicia)³⁴⁸. *El Barquillo* (prerromano barco: "pequeña laguna") ved CAÑAVERAL DE LEÓN. *Los Barreros* (extr.

336. X. L. FRANCO, p. 631.

337. RECIO, I, p. 301

338. Ib. id. Toponimia y Léxico, ambos s.v. pringón

339. SEVILLANO MAYO, p. 359.

340. CARRÉ ALVARELLOS, p. 82

341. ARÉS, p. 174

342. MORALEJO, p. 103

343. Ib. id. pp. 107 y 319.

344. APNA Galaroza, folio 19 Venta de Gonzalo Blanco, de Galaroza a Juan Oliver, de Jabugo: "en el sitio, terreno y pasada que llaman El Gallego ."

345. J. J. M. GARCÍA, p. 144, X. L. FRANCO, p. 644 Para CARRÉ ALVARELLOS, p. 677, es la planta parietaria u ortiga muerta

346. PORT, p. 144

347. X. L. FRANCO, p. 738.

348. RECIO, I, toponimia, s v BAO.

leonés barrero: "cerro")<sup>349</sup>. *Bonales* (salm. bodonal: "juncar, terreno encenagado")<sup>350</sup>. *El Cenagal o Cenadal* (sant. cernadal: "tierra muy suelta" & Cenagal CAENUM: "cieno" Cpt. El Ceragal, en San Ciprian de Sanabria). *La Farfana* (leon. farfán: "gallardo, airoso". Cpt. La Farfana, topónimo de Oseja de Sajambre)<sup>351</sup>. *Parreras* (ast. parreiru: "pajar, tenada" y "granero" «» gall. íd.: "lugar donde se secan las castañas")<sup>352</sup>. *Piñuela* (cpt. La Piñuela en Asturias)<sup>353</sup>. *Los Placineros* (aglutinación del sintagma leonés "los praos cimeros")<sup>354</sup>. *Valle Longuilla* (leonés arcaico valle en fem. «valle largo»). *La Vejera* (quizá de bejar: "tierra cultivada a orillas de un cauce")<sup>355</sup>.

**JABUGO.** 1) GALLEGOS: *Las Bañas* ("el charco o paraje donde suelen bañarse y revolcarse los animales monteses")<sup>356</sup>. *Bramadero* (bramal: "matorral espeso y vicioso de cualquier planta")<sup>357</sup>. *La Carnera* (carneira: "piel de carnero")<sup>358</sup>. *Fuertzados* (ultracorrección, de fuerte zaos: "el fuerte de los sauces", del gall. zao: "sauce")<sup>359</sup>. *REPILADO* (portugués re pilado: "río pelado")<sup>360</sup>. *Silladilla* (silla: "solera de la colmena". Cpt., en Galicia, Silleda, Silleiro y Sillosa). *Las Zorreras* (zurreira: "canal por donde va el zurro", o "líquido del estiércol", o "barrizal")<sup>361</sup>. 2) LEONESES: *Carquesal* (cpt. Karkeisál, topón. de S. Ciprián de Sanabria)<sup>362</sup>. *JABUGO* (asturiano central xabugo: "saúco")<sup>363</sup>. *Palacal* (prerrom. PAL: "altura", "roca". Cpt. Palacal, en El Bierzo)<sup>364</sup>. *Parazuelos* (ast. paraxa: "terreno liso, aunque sea pendiente")<sup>365</sup>. *Rojabugo* (apócope salm. la ró: "el arroyo" «el arroyo Jabugo». Cpt. la Ro Galindo y la Ro Luevo, en la Sierra de Francia - Salamanca- y Arrofiz y Arroperos en Los Marines)<sup>366</sup>.

349. DRAE 1837, p. 97. Para difusión, SÁNCHEZ MAZAS

350. DCECH, I, p. 609, citando a LAMANO.

351. MORÁN, p. 322 Para difusión ved ARFG.

352. DCECH, IV, p. 410. G ARIAS, p. 53

353. G. ARIAS, p. 50.

354. Para pra, prao y pla, ed F CAÑEDO, p. 223, J. RAMÓN FERNÁNDEZ, p. 358 y ALONSO FERNÁNDEZ, XLIX.

355. G LOMAS, p. 53.

356. DRAE 1837, p. 94 y X L FRANCO, p. 151-153

357. ANÍBAL OTERO, p. 47.

358. X. L FRANCO, p. 250.

359. X. L FRANCO, p. 855.

360. MACHADO, para el apócope TORRINHA para el adj

361. ARÉS, p. 925.

362. KRUGER, p. 124.

363. DÁMASO ALONSO, p. 4. GARCÍA DE DIEGO, p. 49.

364. J. J. M. GARCÍA, p. 2.

365. G. ARIAS, p. 279.

366. MORALEJO, p. 104, para formas similares.

**CASTAÑO DEL ROBLEDO.** 1) GALLEGOS: *Allarias* (allaria: "alíaria, herba do allo" «ajo»)³⁶⁷. *Los Cheros* (cheiros: "hierbas olorosas que entran en algunos guisos, como el tomillo, hierbabuena, etc.")³⁶⁸. *Fuente Payosa y la Payosa* (palloza: "vivienda rústica con techo de paja")³⁶⁹. *Horno Callón* (callón: porción de líquido cuajado")³⁷⁰. *La Hurrallera* (urrar: "rugir, bramir", < \*urralleira) por el ruido de los barrancos)³⁷¹. *Molino Mollera* (gall. molleira: "montón de sarmientos")³⁷². *Picoteja* (texa: "quinta parte de la fanega" «el pico de la media fanega o similar»)³⁷³. *Los Tojales* (toxo: "especie de ahulaga")³⁷⁴. 2) LEONESES: *Los Caravantes* (prerrom. \*KARR: "roca" + gr. XARA: "cabeza" «los cabezos rocosos o similar»). Cpt. Caravanzo en Lena -Asturias- y el nombre céltico del s. II Caravantius)³⁷⁵. *Carrera* (ant. leonés -doc. de 950- y cast. carrera, lat. CARRARIA: "camino, calle". Cpt. La Carrera en Ponferrada y el gall. carreira: "la porción de terreno comprendida entre dos reijos")³⁷⁶. *Guindal* (ast. guindal: "árbol que da guindas")³⁷⁷.

**VALDELARCO.** 1) GALLEGOS: *Carapiñales* (caramiñal: "terreno donde crece la planta caramiña")³⁷⁸. *Los Carabajales y Valle Carbajal* (gallego-leonés carbajal: "roblechal")³⁷⁹. *Maibris* (gall.-port. mai: "madre, acequia" + apellido Bris «la acequia de Bris»)³⁸⁰. *La Merlina* (dim. gall. merliña: "hembra del mirlo")³⁸¹. *Perrera y Valle Perrera* (pereira «perera: "peral")³⁸². *Las Suntas* (gall. xunta: "unión de dos barrancos")³⁸³. *Valdeloro* (cpt. Valle del Oro -Ferreira, Lugo-). 2) LEONESES: *Alcancilla* (barbarismo alcancela + leon. cancilla: "puerta de madera de entrada a una finca")³⁸⁴. *Bonales* (salm. bodonal: "juncar, terreno encenagado")³⁸⁵. *Machades*

- 
367. X. L. FRANCO, p. 71  
 368. CARRÉ ALVARELLOS, p. 324.  
 369. ARÉS, p. 624.  
 370. X. L. FRANCO, p. 230  
 371. CARRÉ ALVARELLOS, p. 862  
 372. X. L. FRANCO, p. 636.  
 373. Ib id., p. 802.  
 374. ARÉS, p. 851  
 375. GARCÍA DE DIEGO, p. 18, G. ARIAS, pp. 52-53.  
 376. ESTEPA, p. 119. Para la forma gallega, ENRÍQUEZ, p. 37  
 377. DCECH. III, p. 266, citando al ast Braulio Vigón.  
 378. X. L. FRANCO, p. 246.  
 379. MORALEJO, p. 294.  
 380. CARRÉ ALVARELLOS, p. 603  
 381. ARÉS, p. 550.  
 382. ARÉS, p. 652.  
 383. ARÉS, p. 924.  
 384. JOSEPH A. F., p. 94 y NÚÑEZ, p. 20.  
 385. DCECH, I, p. 609, citando a LAMANO

(astur. machades. "majadas")<sup>386</sup>. *Las Serradillas* (cpt. Serradilla, del partido de Plasencia; Serradilla del Arroyo y Serradilla del Llano, ambas del partido de Ciudad Rodrigo)<sup>387</sup>. *Valdelamas* (gall. -leon. « célt. LAMA: "lodo, barro")<sup>388</sup>. *Valdelarco* (cpt. Valdelarco, gigantesco paraje en Oseja de Sajambre -León-)<sup>389</sup>. *Valle Viejas* (cpt. con el topónimo maragato Valdeviejas, del ayuntamiento de Castrillo de los Polvazares)<sup>390</sup>.

### C) ESTADÍSTICA:

1) Por municipios (sólo orientativo ya que la mayoría de ellos nacieron a raíz del s. XIII como aldeas; otros se fundan siglos más tarde y gan parte de ellos se independizan entre los siglos XVI y XVIII, e incluso en el XIX):

GRUPO I. (Entre 80 y 30 topónimos que perviven).

Los pueblos que conservan un mayor número de topónimos de repoblación coinciden, a grandes rasgos, con los núcleos preexistentes cuando se inician los desplazamientos de gentes del Norte y Noroeste. Así, dando la cifra de nombres gallegos primero y la de leoneses después, podemos relacionar: ALMONASTER (35 + 36 = 71). ARACENA (27 + 25 = 52). AROCHE (23 + 16 = 39). ZUFRE (21 + 13 = 34).

GRUPO II. (Más de 20 topónimos aún detectables).

ARROYOMOLINOS DE LEÓN (12 + 11 = 23). CORTECONCEPCIÓN (10 + 11 = 21). CORTEGANA (14 + 9 = 23). CUMBRES MAYORES (14 + 9 = 23), ENCINASOLA (14 + 12 = 26). FUENTEHERIDOS (10 + 16 = 26). GALAROZA (10 + 12 = 22). LOS MARINES (10 + 10 = 20) y SANTA OLALLA DEL CALA (12 + 13 = 25).

GRUPO III. (Más de 10 topónimos aún reconocibles).

CAMPOFRÍO (11 + 3 = 14). CASTAÑO DEL ROBLEDO (9 + 5 = 14). CORTELAZOR (8 + 9 = 17). JABUGO (8 + 9 = 17). ROSAL DE LA FRONTERA (7 + 3 = 10). SANTA ANA LA REAL (10 + 6 = 16) y VALDELARCO (9 + 7 = 16).

---

386. G. ARIAS, p. 277.

387. DCECH, V, p. 242.

388. APNA, Registro de Obligaciones y Poderes, años 1576-1577. Compraventa de una suerte de huerta "al sitio de Baldelama." Para lama, ved E L H., p. 135.

389. Ved ARFG.

390. SEVILLANO MAYO, p. 368

GRUPO IV. (Menos de 10 topónimos -por orden decreciente-)

LINARES DE LA SIERRA; CAÑAVERAL DE LEÓN; HINOJALES; ALAJAR; CUMBRES DE SAN BARTOLOMÉ; LA NAVA; PUERTOMORAL; CALA; CUMBRES DE ENMEDIO: LA GRANADA DE RIOTINTO E HIGUERA DE LA SIERRA.

2) Datos globales:

De los 3.600 topónimos estudiados en mi tesis doctoral, alrededor de 600 pueden catalogarse como "de repoblación" (gallegos y leoneses). Por razones de espacio, en una ponencia, sólo he incluido aproximadamente la mitad de ellos en el presente estudio -los más representativos y seguros, desde el punto de vista lingüístico-, por lo que el número expresado -por municipios- puede elevarse al doble. A grandes rasgos, y conociendo las dificultades de ese tipo de recuentos, se puede afirmar que una sexta parte de los topónimos de LA SIERRA pertenecen todavía a la repoblación (sin contar, naturalmente, los muchos que se habrán perdido).

Hay una gran igualdad entre el número de nombres gallegos y leoneses (50% aprox.), aunque muchos no pertenecen a Galicia, sino a la comarca berciana y a Zamora, en gran parte de las cuales se hablaba gallego en el momento sincrónico de las repoblaciones (1267-1299, aprox.)

En cuanto a la división estructural de La Sierra, se observa un mayor número de topónimos de repoblación en el óvalo central de la comarca (360 en la tesis) que en el cinturón que rodea a esta zona (unos 240) lo que puede achacarse al predominio de los modos de vida agrícolas de los repobladores, que eligen la parte de mayor pluviosidad, mayor número de acuíferos y terrenos más aptos para los cultivos horto-frutícolas.

Los "caminos" que tracé idealmente al comenzar este estudio, sólo se ajustan aproximadamente a lo que parece haber sido "el camino de la repoblación". La "Ruta Norte" (menos frecuentada, más abrupta y con menor número de topónimos norteños) parece discurrir desde Santa Olala, como enclaves principales, por Arroyomolinos, Cumbres Mayores y la meta final de Encinasola. La "Ruta Sur" (más llana, lógica y senda hacia las "zonas verdes" de La Sierra), tiene muchísimos más nombres de repoblación y se interna por Zufre a Corteconcepción: Aracena, Los Marines, Fuenteheridos, Galaroza, Jabugo, Almonaster y Cortegana, con la llegada al inmenso término de Aroche, donde la huella de nombres gallego-leoneses resulta importantísima.

## **D) CONCLUSIONES.**

A raíz de las repoblaciones del último tercio del s. XIII, la gran "marea humana" que, a la llamada de su señores, los adjudicatarios de tierras

concedidas por el Repartimiento de Sevilla y el Fuero de Segura de León (para la Encomienda), acude a poblar nuestra Sierra, bautizará "por decreto" y en muchos casos, rebautizará tierras que habían tenido nombres árabes. Incluso hay documentos de la época que aconsejan esta práctica. Del repartimiento por "lotes", que debió ser general e importante, a juzgar por el gran número de topónimos "catastrales" fechables en el s. XIII, se originó una propiedad multidivida, con extensiones que, en la medida que existe en el terreno, pueden cifrarse en parcelas de una, de dos y de tres huebras. Gracias a la toponimia, conocemos los cultivos que en ellas se introdujeron, los ganados que se "importaron", el tipo de herramientas que utilizaban, las viviendas rurales, cobijos y graneros de los que se valían. Conocemos de qué modo designaban a sus plagas, sus hierbas malas, sus plantas aromáticas o medicinales. Cómo buscaban nombres a su vados, sus cerros, sus charcas y sus arroyos. De qué manera establecieron sus sistemas de riego, los sitios por donde amanecía, se ponía el sol o reinaba la niebla. Datos de su flora y su fauna; supersticiones y costumbres, en un estudio cuya profundización haremos cualquier día, a fin de conocer lo más a fondo posible la etnohistoria de nuestra comarca. Pero, sobre todo, gracias a estos datos y a las consecuencias aún palpables del fenómeno repoblador, sabemos que los hombres y mujeres que se lanzaron a la "aventura del Sur", allá por el lejano s. XIII, dejaron de ser semi-siervos de los monasterios del Císter y de los grandes señores del Reino de León, para convertirse en pequeños propietarios y hombres libres en nuestra tierra, siempre acogedora, siempre generosa, que a su vez, gracias a esta sangre nueva, trazó en el tiempo el hecho diferencial en el que se percibe la impronta de nuestra más genuina identidad.

Santa Olalla del Cala, Primavera de 1994.

### BIBLIOGRAFÍA:

- A. CABRERA. Cabrera, Aurelio, "Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Alburquerque y su comarca", en "Boletín de la Real Academia de la Lengua Española", III (1916) pp. 653-666 y IV, 84-106.
- ANÍBAL OTERO. Otero Álvarez, Aníbal, Vocabulario de San Jorge de Piquín, comarca de Barcia, anejo 8 de Verba, Anuario gallego de filología, Santiago de Compostela, Universidad, 1977.
- APNA. Archivo de Protocolos Notariales de Aracena.
- ARÉS. Arés Vázquez, María Carme y otros, Diccionario Xerais da lingua, Vigo, Edicións Xerais, 1ª reimpresión, 1987.
- ARFG Fernández y González, A.R., El habla y la Cultura Popular de Oseja de Sajambre, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1959.

- BLÁNQUEZ, I a II. Blánquez Fraile, Agustín, Diccionario latino-español (3 vols.), Barcelona, Ramón Sopena, 5.<sup>a</sup> edición, 1975.
- CARO BAROJA. Caro Baroja, Julio, Los Pueblos de España (vols. 1<sup>o</sup> y 2<sup>o</sup>), Madrid, Istmo. 1976.
- CARRÉ ALVARELLOS. Carré Alvarellos, Leandro, Diccionario Galego-Castelán, edición del autor (8<sup>a</sup> ed.), Galicia, 1984.
- DCECH. Corominas, Joan y Pascual, José Antonio, Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980.
- COROMINAS-PASCUAL. Corominas, Joan y Pascual, J.A., Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, 4 vols., Madrid, Gredos, 1978.
- DÁMASO ALONSO. Alonso, Dámaso, "El saúco entre Galicia y Asturias: nombre y superstición" en "Revista de Dialectología y Tradiciones populares", II, (1946), cuaderno 1<sup>o</sup>, pp. 3-32.
- DÍAZ CASTAÑÓN. Díaz Castañón, María del Carmen, El bable del Cabo de Peñas, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1966.
- DLAB, I a VIII. Diccionario Enciclopédico Labor (8 vols.), Barcelona, Labor, 1<sup>a</sup> edición, 1987.
- DRAE 1837. Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, 8<sup>a</sup> edición, Madrid, Imprenta Nacional, 1837.
- E.L.H. Véase HUBSCHMID.
- ENRÍQUEZ. Enríquez, M.<sup>a</sup> del Carmen, Léxico de O Grove, anejo 3 de "Verba", Anuario Gallego de Filología, Santiago, Universidad, 1974.
- ESPINAR. Espinar Moreno, Manuel, "La Virgen de Nazareth y reliquias de santos en Portugal en el siglo XII. La muerte de Don Rodrigo y la pérdida de España, según la leyenda y el milagro de la Virgen", pp. 422 y ss. del vol. II de La Religiosidad Popular (Vida y muerte: la imaginación religiosa), edición al cuidado de Carlos Álvarez Santaló, María Jesús Buxó i Rey y Salvador Rodríguez Becerra, Barcelona, Fundación Machado-Anthropos, 1989.
- ESTEPA. Estepa Díaz, Carlos, Estructura Social de la Ciudad de León, siglos XI al XIII, León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 1977.
- F. CAÑEDO. Álvarez Fernández-Cañedo, Jesús, El habla y la cultura popular de Cabrales, Madrid, C. S. I. C., 1963.
- FILGUEIRA. Filgueira Valverde, X., "La toponimia gallega", separata de la conferencia pronunciada en el coloquio sobre Toponimia Cartográfica, Pontevedra, Diputación Provincial, 1976.
- FUEROS. Véase ONÍS.
- G. ARIAS. García Arias, Xosé Luis, Pueblos asturianos, El porqué de sus nombres, Gijón, Ayalga, 1986.
- G. LOMAS. García Lomas, Adriano, El lenguaje popular de las montañas de Santander, Santander, 1949.
- G. REY. García Rey, Verardo, Vocabulario del Bierzo, Madrid, Archivo de Tradiciones Populares, 1934.
- GARCÍA DE DIEGO. García de Diego, Vicente, Toponimia del Antiguo Reino de Sevilla. (Sin referencia de editorial ni año).
- GARROTE. Alonso Garrote, Santiago, El dialecto leonés hablado en Maragatería y tierras de Astorga, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1947.
- GORDÓN. Gordón Peral, María Dolores, Toponimia de la Sierra Norte de Sevilla, Estudio lexicológico, Sevilla, Universidad, 1988.

- GUZMÁN ÁLVAREZ. Álvarez, Guzmán, *El habla de Babia y Laciana*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1949.
- HUBSCHMID Hubschmid, Johannes, "Lenguas prerromanas en la Península Ibérica", en la *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo 1, Madrid, 1960.
- J. J. M. GARCÍA. García García, Jesús José María, *La toponimia del Bierzo, bases para un corpus toponymicum*, 2 vols., Madrid, Universidad Complutense, 1983.
- J. RAMÓN FERNÁNDEZ. Fernández González, José Ramón, *Etnografía del Valle de Ancares. Estudio lingüístico según el método palabras y cosas*, Anejo 10 de *Verba*, anuario de filología, Vigo, Universidad de Santiago de Compostela, 1978.
- JOSEPH A. F. Fernández, Joseph A., "Aportaciones al estudio del bable de Occidente: el habla de Villarín (Salas), II, Vocabulario y toponimia menor" en "Revista de Dialectología y Tradiciones populares", XXXIX, (1984), pp. 81 a 145.
- JULIO GONZÁLEZ. González, Julio, *El Repartimiento de Sevilla*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1951.
- KRUGER Krüger, Fritz, "El dialecto de San Ciprián de Sanabria", pp. 119-127 del Anejo IV de la "Revista de Filología Española", Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios, 1923.
- LAMANO. Lamano y Beneite, José, *Dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915.
- MARTÍN ALONSO. Martín Alonso, *Enciclopedia del Idioma* (3 vols.), Madrid, Aguilar, reimpresión, 1982.
- MORALEJO. Moralejo Lasso, Abelardo, *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela, Pico Sacro, 1977.
- MORÁN. Morán, P. César, "Notas folklóricas leonesas", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, IV (1948), cuaderno 1º, pp. 62 a 78.
- MORGADO. Morgado, Alonso de, "Historia de Sevilla", Biblioteca Nacional, manuscrito 1.344.
- NOVO. Novo Mier, Lorenzo, *Diccionario xeneral de la llingua asturiana*, Gijón, 1979.
- NÚÑEZ. Núñez Bonilla, José Luis, "Palabras, de uso corriente en Fuentes de León, que no figuran en el diccionario, o tienen otro significado distinto, pero sin ser barbarismos del lenguaje", en "Revista Anual de Fuentes de León", Fregenal de la Sierra, 1976.
- ONÍS. Onís y Sánchez, Federico de y Castro y Quesada, Américo, *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca y Alba de Tormes*, Madrid, Sucesores de Hernando, 1916.
- ORTIZ DE ZÚÑIGA. Ortiz de Zúñiga, Diego, *Annales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla, metrópoli de la Andalucía, que contienen sus más principales memorias desde 1246 hasta 1671*, Madrid, Imprenta Real, 1677.
- PELLÓN. Gómez Pellón, Eloy, "Notas para el estudio etnohistórico del complejo festivo asturiano", pp. 147 y ss. del vol. III de *La Religiosidad Popular (Hermandades, Romerías y Santuarios)*, edición al cuidado de Carlos Álvarez Santaló, María Jesús Buxó y otros, Barcelona, Fundación Machado-Anthropos, 1989.
- PORTO. Porto Dapena, J. Álvaro, *El gallego hablado en la comarca ferrolana*, Anejo n.º 8 de "Verba", Anuario de Filología, Santiago de Compostela, Universidad, 1977.
- RECIO, I. Recio Moya Rodolfo, *Aportaciones a la Etnología de La Sierra de Huelva*, Madrid, Universidad Complutense (2 vols), 1992.
- RECIO, II. Recio Moya, Rodolfo, *Las Pinturas de Hinojales, Huelva-Madrid*, Instituto de Estudios Onubenses Padre Marchena, 1981.

- SÁNCHEZ MAZAS. Sánchez Mazas, Rafael (director) y otros, Diccionario Geográfico de España, Madrid, Ediciones del Movimiento, 1957.
- SANCHÍS GUARNER. Sanchís Guarnier, M., "El mozárabe peninsular", en Enciclopedia Lingüística Hispánica, vol. I, Madrid, 1960.
- SCHULTEN. Schulten, Adolf, Los cántabros y astures y su guerra con Roma, Madrid, Espasa, s/f.
- SEVILLANO MAYO. Sevillano Mayo, Celedonio, La provincia de León, Méjico, Porrúa, 1962.
- TORRINHA. Torrinha, Francisco, Diccionario Português-Latino, Porto, Domingo Barreira, 1939.
- VALLE VEGA. Valle Vega, José Manuel, Topónimos de los Valles de Iguña y Anievas (Santander), Madrid, 1984 (inédito).
- VENCESLADA. Alcalá Venceslada, Manuel, Vocabulario andaluz, Andújar, 1933; Se utilizó también la reimpresión, Madrid, Gredos, 1980.
- X.L. FRANCO. Franco Grande, X. Luis, Diccionario Galego-Castelán, Vigo, Galaxia, 5ª edición, 1980.
- ZAMORA VICENTE. Zamora Vicente, Alonso, El habla de Mérida y sus cercanía, pp. 57 a 148 del Anejo XXIX de la "Revista de Filología Española", Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1943.